

# Bicentenario Hans Christian Andersen



ARTHUR RACKHAM, RETRATO DE ANDERSEN EN CUENTOS DE ANDERSEN, JUVENTUD, 1998.

*Cada año se celebra el Día Internacional del Libro Infantil el 2 de abril, el día en que nació Hans Christian Andersen. Éste 2005, además, se han cumplido 200 años del nacimiento del escritor danés y, por lo tanto, los eventos han sido muchos. De todo ello lo que perdurará serán las nuevas ediciones de sus cuentos. En este artículo reunimos algunas de ellas y también recuperamos libros editados en años anteriores por su calidad.*

## PEQUEÑOS (hasta 6-7 años)

### Cuentos ilustrados (originales)

#### El valiente soldadito de plomo

Hans Christian Andersen. Ilustraciones de Javier Sáez Castán. Traducción de Enrique Bernárdez. Colección Sopa de Cuentos. Madrid: Anaya, 2004. ISBN: 84-667-3673-5

La imposible y romántica historia de amor del soldadito de plomo y la bailarina de papel, en versión íntegra y con las sugerentes ilustraciones de Sáez Castán. En la misma colección: *La pequeña cerillera* y *La princesa y el guisante*. Xerais ha editado los tres títulos en gallego y Barcanova en catalán.

#### 6 Premios Nacionales ilustran Andersen

Hans Christian Andersen. Ilustraciones de Pablo Amargo, Isidro Ferrer, Montse Ginesta, Gusti, Luis de Horna, Max. Traducción de Enrique Bernárdez. Colección Sopa de Libros/Sopa de Cuentos. Madrid: Anaya, 2005. ISBN: 84-667-4618-8

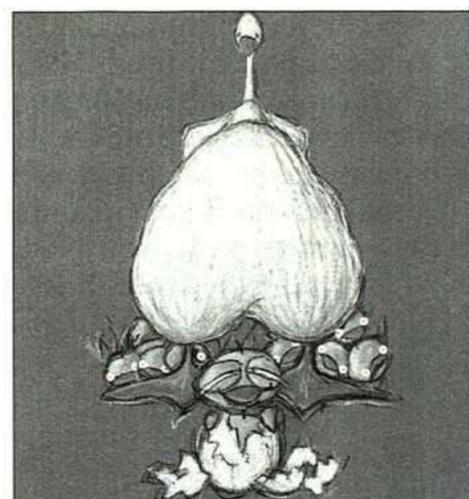
Un bonito estuche con seis cuentos en formato de mini-libros ilustrados (que también se comercializan por separado), es la atractiva propuesta de Anaya para regalar a primeros lectores con motivo del bicentenario Andersen. La idea: reunir a seis dibujantes españoles, galardonados con el Premio Nacional de Ilustración, para realizar las ilustraciones de los cuentos, algunos de ellos (*En el cuarto de los niños*, *Los novios*, *Los saltarines*, *Hans el Patán*) poco conocidos. El resultado: un espléndido recital de imágenes, para conocer y disfrutar mejor del universo del escritor danés.



ALISON JAY, EL TRAJE NUEVO DEL EMPERADOR, ALFAGUARA, 2005.



JAVIER SÁEZ CASTÁN, EL VALIENTE SOLDADITO DE PLOMO, ANAYA, 2004.



ANA SANDE, EL PATITO FEO, KALANDRAKA, 2005.



MONTSE GINESTA, «EN EL CUARTO DE LOS NIÑOS» EN 6 PREMIOS NACIONALES ILUSTRAN ANDERSEN, ANAYA, 2005.

### Cuentos ilustrados (adaptaciones)

#### El traje nuevo del Emperador

Marcus Sedgwick (adapt.). Ilustraciones de Allison Jay. Traducción de P. Rozarena. Madrid: Alfaguara, 2005. ISBN: 84-204-6811-8

Libro ilustrado de formato álbum, con la ejemplar historia del vanidoso emperador engañado. Una divertida versión rimada, protagonizada por animales humanizados y con brillantes ilustraciones de Alison Jay, que recrean con todo lujo de detalles un atractivo reino de fantasía.

#### El patito feo

Manuela Rodríguez (adapt.). Ilustraciones de Ana Sande. Sevilla: Kalandraka Andalucía, 2005. ISBN: 84-9638-821-2

El tristísimo cuento del patito a quien nadie quería porque era diferente, en una adaptación especial para pequeños que rebaja el dramatismo de la historia, con interesantes ilustraciones a la cera.

## La Sireneta

Oriol Izquierdo (adapt.). Ilustraciones de Max. Colección Popular. Barcelona: La Galera, 2002. Edición en catalán. Edición en castellano —*La Sirenita*—. ISBN: 84-246-1477-1

Otra historia de amores imposibles —la de la Sirenita, dispuesta a renunciar a todo por el amor de un príncipe humano—, en una adaptación muy simplificada y escueta, al alcance de niños pequeños. Con atractivas ilustraciones de Max. En la misma colección: *El patito feo/L'Aneguet lleig* y *El traje nuevo del emperador/El vestit nou de l'emperador*.

## Selecciones de cuentos

### El libro de los cuentos de Andersen

Mercè Llimona (adapt.). Ilustraciones de la autora. Barcelona: Ediciones B, 2003. ISBN: 84-666-1051-0

Hace dos años, Ediciones B recuperó las mejores obras de la gran ilustradora catalana, ya fallecida, Mercè Llimona. Entre ellas, este volumen con tres cuentos de Andersen —*La princesa del guisante, La sirenita* y *El soldadito de plomo*—, «contados» con mucho encanto por la propia Llimona e ilustrados con sus delicadas y maravillosas acuarelas.

## MEDIANOS (de 8 a 11 años)

### Cuentos ilustrados (originales)

#### Los cisnes salvajes

Hans Christian Andersen. Ilustraciones de Juan Ramón Alonso. Traducción de M<sup>ª</sup> Victoria Martínez Vega. Colección Cuentos de Hadas. León: Everest, 2005. ISBN: 84-241-1685-2

Título de la colección Cuentos de Hadas, dedicada a Andersen y compuesta por diez títulos. Publicada ya a finales de los años 80, y recuperada ahora con motivo del bicentenario, sus volúmenes tienen formato álbum, ofrecen versiones íntegras y están ilustrados por diferentes dibujantes europeos, entre ellos el español Juan Ramón Alonso, autor de las evocadoras imágenes de *Los cisnes salvajes*. La colección tiene el interés añadido de reunir algunos de los cuentos de Andersen menos divulgados, como *El árbol de Navidad, El porquerizo, La hija del rey de los pantanos, El compañero de viaje, La reina de las nieves* y *Totalmente cierto*.

### Cuentos ilustrados (adaptaciones)

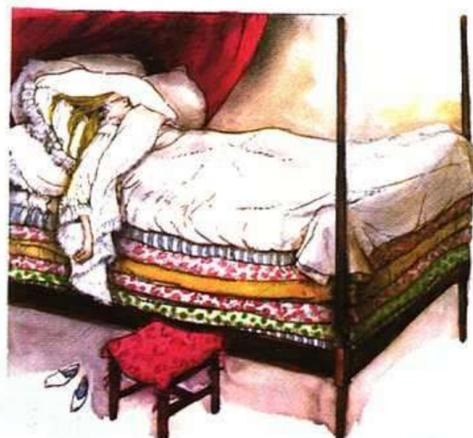
#### Soldadito de chumbo

Tareixa Alonso (adapt.). Ilustraciones de Antonio Caíña. Pontevedra: Kalandranka, 2002. Edición en gallego. Edición en castellano —*Soldadito de plomo*—. ISBN: 84-8464-055-8

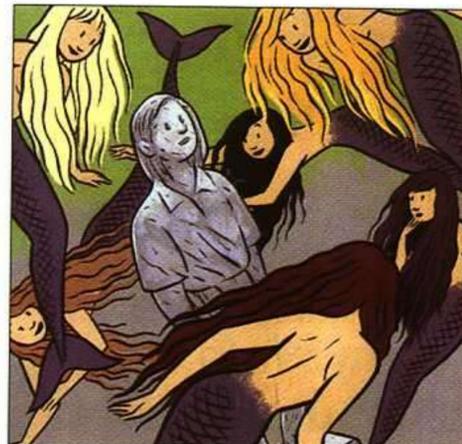
El cuento del soldadito de plomo y la bailarina de papel, en una breve y correcta adaptación, que destaca por su tratamiento gráfico, ya que reproduce, como ilustración, las esculturas y composiciones en papel del artista Antonio Caíña, que aportan una nueva y sugerente atmósfera al conocido relato de Andersen.



ANTONIO CAÍÑA, SOLDADITO DE CHUMBO, KALANDRAKA, 2002.



MARCÉ LLIMONA, EL LIBRO DE LOS CUENTOS DE ANDERSEN, EDICIONES B, 2003.



MAX, LA SIRENITA, LA GALERA, 1999.



JUAN RAMÓN ALONSO, LOS CISNES SALVAJES, EVEREST, 2005.

## Hans Christian Andersen contado por Gustavo Martín Garzo

Gustavo Martín Garzo (adapt.). Ilustraciones de Ajubel, Pablo Amargo y Antonio Santos. Estuche con tres títulos. Madrid. SM, 2005. ISBN: 84-675-0477-3

Propuesta de SM para regalar a niños que ya leen solos con cierta soltura: un estuche con tres mini-libros ilustrados, exquisitamente editados, en el que el Premio Nacional de Literatura Infantil 2004, Gustavo Martín Garzo, ofrece sus particulares y evocadoras versiones de *Los cisnes salvajes*, *La princesa y el guisante* y *El patito feo*. Le acompañan, con sus dibujos, Ajúbel (Premio Nacional de Ilustración 2003), Pablo Amargo (Premio Nacional 2004) y Antonio Santos (Segundo Premio Nacional 2004).

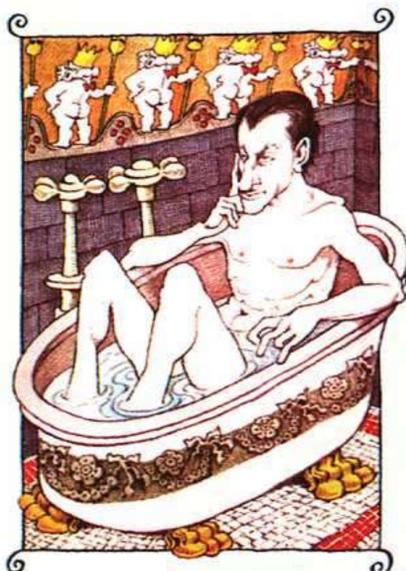
## El traje nuevo del emperador

Autores Varios. Ilustradores AA.VV. Traducción de Daniel Najmías. Barcelona: Ediciones B, 1998. ISBN: 84-406-8687-0

Una simpática polilla dibujada por Quentin Blake es la narradora de esta insólita versión del clásico de Andersen, escrita e ilustrada por 46 personalidades del mundo del cine y de la ilustración internacional. Una iniciativa de la Fundación Starbright, que ayuda a niños con enfermedades graves, presidida por Steven Spielberg. Curiosidad para coleccionistas y divertida lectura para niños, que ya sólo es posible encontrar en bibliotecas.



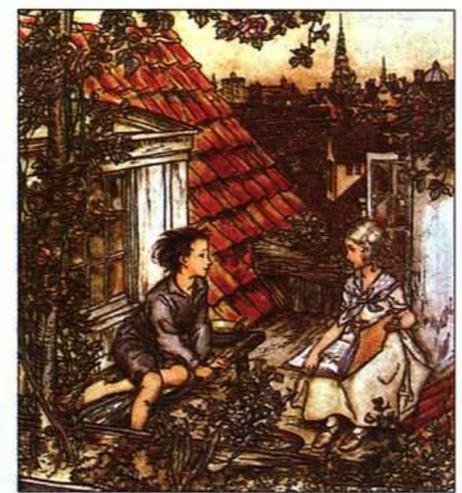
LISBETH ZWERGER, CUENTOS DE ANDERSEN, GAVIOTA, 2004.



MAURICE SENDAK, EL TRAJE NUEVO DEL EMPERADOR, EDICIONES B, 1998.



PABLO AMARGO, «LA PRINCESA Y EL GUISANTE» EN ANDERSEN CONTADO POR GUSTAVO MARTÍN GARZO, SM, 2005.



ARTHUR RACKHAM, CUENTOS DE ANDERSEN, JUVENTUD, 1998.

## Selecciones de cuentos

### Cuentos de Andersen

Hans Christian Andersen. Ilustraciones de Arthur Rackham. Traducción de Alfonso Nadal. Colección Cuentos Universales. Barcelona: Juventud, 1998 (13ª ed.). ISBN: 84-261-0255-7

Después de Pedersen y Frølich, el ilustrador de Andersen por excelencia fue Arthur Rackham (1867-1939). La edición de los *Cuentos de Andersen* ilustrada por él llegó a España en 1933, de la mano de editorial Juventud, que la sigue reeditando. Sus maravillosos dibujos a pluma siguen fascinando a los niños de hoy. Un clásico.

### Cuentos de Andersen

Lisbeth Zwerger (adapt.). Ilustraciones de la autora. Traducción de Javier Franco. Colección Gaviota Mágica. Madrid: Gaviota, 2004. ISBN: 84-392-8880-8

Reedición de esta selección de ocho cuentos de Andersen, adaptados e ilustrados por la austriaca Lisbeth Zwerger, Premio Andersen 1990. El volumen, con las espléndidas y características imágenes en acuarela y tinta de la artista, recibió una de las Menciones Especiales de los premios BolognaRagazzi de 1992.

# BIBLIOGRAFÍAS

## Los mejores cuentos de Andersen

Árnica Esterl (adapt.). Ilustraciones de Anastassija Archipowa. Traducción de María Victoria Martínez Vega y Guillermo Raebel. León: Everest, 2005. ISBN: 84-241-8011-9

Ocho de los más conocidos cuentos de Andersen —*La princesa y el guisante, El soldadito de plomo, El traje nuevo del emperador...*—, adaptados por la especialista holandesa A. Esterl, en un volumen especial ilustrado de formato álbum. Las imágenes, de estilo clásico, son de la artista rusa A. Archipowa, y recrean con detalle y gran acierto, personajes, ambientes y situaciones. La misma editorial ha publicado también por separado los títulos que integran el volumen.

## Contes d'Andersen

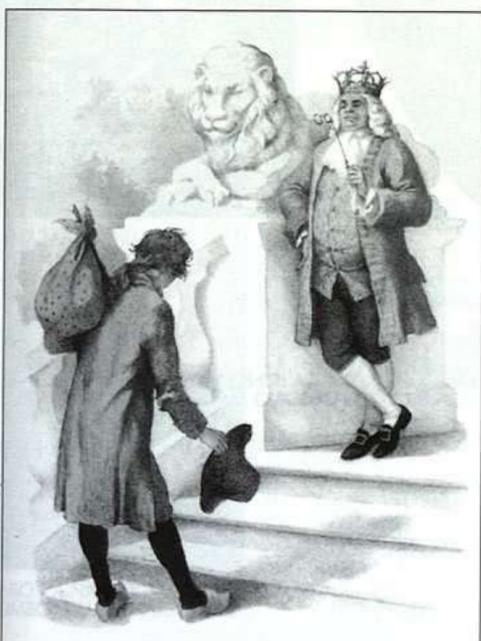
Josep Franco (adapt.). Ilustraciones de Valentí Gubianas. Colección El Micalet Galàctic. Alzira (Valencia): Bromera, 2005. Edición en catalán. ISBN: 84-7660-038-0

*La princesa i el pèsol, El vestit nou de l'emperador, El soldadet de plom, El rossinyol y L'aneguet lleig*, son los cinco cuentos de Andersen, adaptados por el autor valenciano Josep Franco, que se ofrecen en este volumen conmemorativo del bicentenario del autor danés. Con excelentes ilustraciones en blanco y negro de Gubianas.

## Cuentos de Hans Christian Andersen

Hans Christian Andersen. Ilustraciones de M<sup>º</sup> Jesús Santos Heredero. Colección Cuentos Tradicionales. Zaragoza: Edelvives, 2003. Edición en catalán —*Contes d'Andersen*—, en Baula. ISBN: 84-263-5174-3

Recopilación de quince cuentos de Andersen, en versiones íntegras, en un cuidado volumen con ilustraciones en color. Un interesante prólogo de Mauro Armiño, introduce al lector en la vida del autor y en el significado de su obra.



ANASTASSIJA ARCHIPOWA, LOS MEJORES CUENTOS DE ANDERSEN, EVEREST, 2005.



LIORA GROSSMAN, LOS MEJORES CUENTOS DE H. C. ANDERSEN, TIMUN MAS, 2004.



VÍ ESCRIVÁ, «LA SIRENITA» EN CUENTOS DE ANDERSEN, ANAYA, 1999.



M<sup>º</sup> JESÚS SANTOS HEREDERO, CUENTOS DE HANS CHRISTIAN ANDERSEN, EDELVIVES, 2003.

## Los mejores cuentos de Hans Christian Andersen

Concha Cardeñoso (adapt.). Ilustraciones de Liora Grossman. Barcelona: Timun Mas, 2004. Edición en catalán —*Els millors contes de Hans Christian Andersen*—, ISBN: 84-480-1772-2

Edición especial ilustrada y en gran formato, conmemorativa del bicentenario de Andersen, en la que se recogen las adaptaciones de doce cuentos del autor danés (algunos poco conocidos como *La hija del rey del pantano, La pulga y el profesor y La moneda de plata*) realizadas por la autora y traductora leonesa Concha Cardeñoso. Un volumen profusamente ilustrado en color, por la artista israelí Liora Grossman, muy atractivo para lectores de estas edades.

## Cuentos de Andersen

Hans Christian Andersen. Ilustradores AA.VV. Traducción de Enrique Bernárdez. Madrid: Anaya, 1999. Edición en gallego —*Contos de Andersen*— en Xerais. ISBN: 84-207-9265-9

Volumen especial de gran formato, que agrupa quince de los más famosos cuentos de Andersen, ilustrados por nueve excelentes ilustradores españoles: Fuencisla del Amo, Enrique Perales, Viví Escrivá, Enrique Flores, Gabriel Hernández, Irene Fra, Luis Castro Enjamio, Luis de Horna y Javier Serrano, autor de la cubierta. La edición se completa con un interesante prólogo de Gustavo Martín Garzo, «Lo que guarda un guisante», y el conocido texto autobiográfico de Andersen, «El cuento de mi vida sin literatura».

## ADOLESCENTES (a partir de 12 años) y adultos

### Ediciones completas

#### Colección Cuentos completos I, II, III, IV

Hans Christian Andersen. Ilustraciones de Elena Odriozola, Javier Sáez Castán, Carmen Segovia y Pablo Auladell. Traducción de Enrique Bernárdez. Madrid: Anaya, 2004. 4 volúmenes. ISBN: 84-667-4009-0 (*La sirenita y otros cuentos*); 84-667-4010-4 (*La pequeña cerillera y otros cuentos*); 84-667-4011-2 (*Chiquilladas y otros cuentos*); 84-667-4012-0 (*Peiter, Peter y Peer y otros cuentos*).

Edición especial de los cuentos completos de Andersen, conmemorativa del bicentenario del clásico danés. Cuatro volúmenes ilustrados, en los que se recogen 157 cuentos, en versiones íntegras traducidas por Enrique Bernárdez, autor también de un interesante apéndice final. Cada volumen se abre con un breve estudio sobre el autor y la obra, a modo de prólogo, firmados por Gustavo Martín Garzo («La historia más hermosa»), José María Merino («Hans Christian Andersen o la voz de todas las cosas»), Fernando Savater («El narrador de emociones») y Carmen Posadas («Andersen revisitado»). Una propuesta dirigida tanto a niños como a adultos.

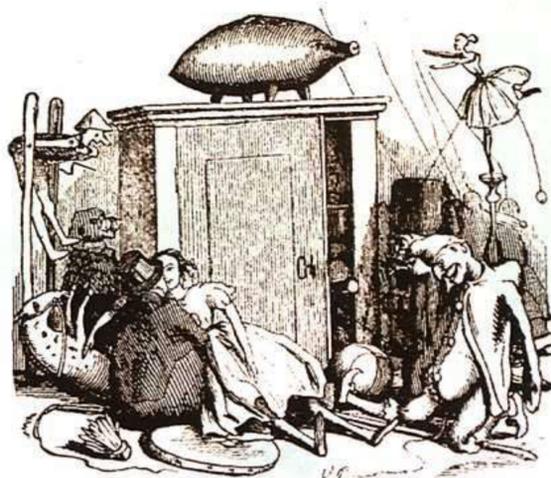
#### Cuentos completos

Hans Christian Andersen. Ilustraciones de Vilhelm Pedersen y Lorenz Frølich. Traducción y edición de Enrique Bernárdez. Colección Biblioteca Avrea. Madrid: Cátedra, 2005. ISBN: 84-376-2217-4

La mejor edición de los cuentos completos de Andersen, traducida y anotada por el especialista Enrique Bernárdez, autor también de un interesante texto introductorio sobre el autor y la obra. El volumen incluye todos los cuentos del autor danés, su texto autobiográfico «El cuento de mi vida sin literatura», una antología poética, dos cuentos nunca publicados por el autor, el mapa de los cuentos y el catálogo de la colección, así como las clásicas ilustraciones de Pedersen y Frølich.



ELENA ODRIOZOLA, «PUIGARCÍA» EN LA SIRENITA Y OTROS CUENTOS, ANAYA, 2004.



VILHELM PEDERSEN Y LORENZ FRØLICH, CUENTOS COMPLETOS, CÁTEDRA, 2005.



NIKOLAUS HEIDELBACH, CUENTOS, GALAXIA GUTENBERG/CÍRCULO DE LECTORES, 2005.

#### Cuentos de hadas para niños I

Hans Christian Andersen. Ilustraciones de Vilhelm Pedersen. Traducción de Rafael Pérez. Colección Trébol de Oro. Madrid: Gaviota, 2005. ISBN: 84-392-1603-3

Primer volumen de la edición de los cuentos completos de Andersen. Una edición muy manejable, en formato convencional, que incluye las ilustraciones de Pedersen, y una introducción sobre el autor y la obra de José Cubero.

### Selecciones de cuentos

#### Cuentos

Hans Christian Andersen. Ilustraciones de Nikolaus Heidelbach. Selección de Hans-Joachim Gelberg y N. Heidelbach. Traducción de Blanca Ortiz Ostalé. Barcelona: Círculo de Lectores/Galaxia Gutenberg, 2005. Edición en catalán —Contes— con traducción de Anna Gasol. ISBN: 84-672-0983-6/84-8109-428-5

Una de las mejores ediciones especiales de los cuentos de Andersen que se han publicado con motivo del bicentenario del autor danés. Gran formato, cuidado diseño, buen papel y un extraordinario conjunto de ilustraciones de uno de los más prestigiosos ilustradores alemanes del momento, Nikolaus Heildelbach. El volumen recoge un total de 43 cuentos, algunos poco divulgados, que han sido seleccionados por el especialista H.-J. Gelberg y el propio ilustrador, y traducidos directamente del danés por Blanca Ortiz.

## Ediciones de bolsillo

Un clásico como Andersen no podía faltar en las populares ediciones de bolsillo. En España, Alianza Editorial comenzó a publicar sus cuentos, en 1973, en su colección El Libro de Bolsillo. En la actualidad, y tras la reordenación de la veterana colección, los tres títulos publicados hasta el momento —que agrupan un total de 76 cuentos—, pertenecen a la serie Biblioteca Temática Juvenil.

### La sombra y otros cuentos

Hans Christian Andersen. Ilustraciones de Vilhelm Pedersen. Selección, traducción y notas de Alberto Adell. Biblioteca Juvenil, BJ 8040. Madrid: Alianza Editorial, 2001. ISBN: 84-206-3756-4

Incluye el prólogo de Ana María Matute, «Aquel hombre que tantos cuentos sabe».

### La Reina de las Nieves y otros cuentos

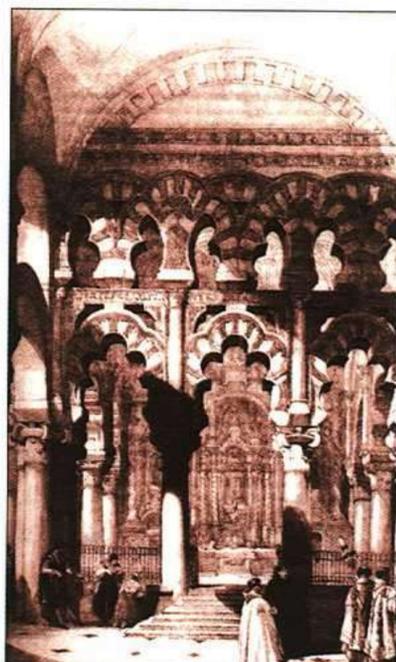
Hans Christian Andersen. Selección, traducción y notas de Alberto Adell. Biblioteca Juvenil, BJ 8048. Madrid: Alianza Editorial, 2002. ISBN: 84-206-7287-4

### La hija del Rey del Fango y otros cuentos

Hans Christian Andersen. Ilustraciones de Vilhelm Pedersen y Lorenz Frølich. Traducción y notas de Enrique Bernárdez. Biblioteca Juvenil, BJ 8071. Madrid: Alianza Editorial, 2004. ISBN: 84-206-5822-7



APEL-LES MESTRES, CUENTOS DE ANDERSEN, COMPAÑIA LITERARIA, 1994.



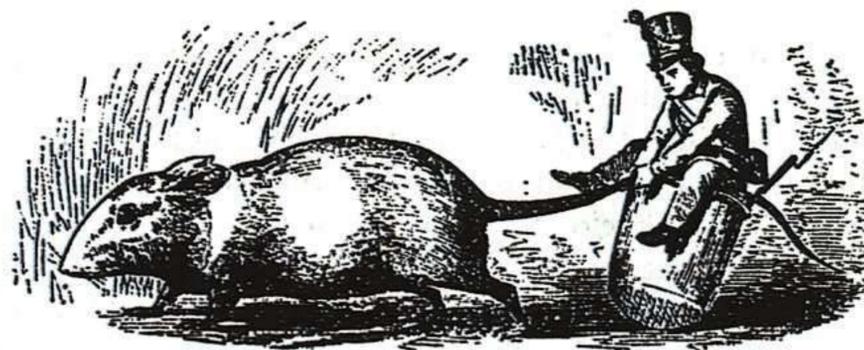
HANS CHRISTIAN ANDERSEN, VIAJE POR ESPAÑA, ALIANZA, 2004.



VILHELM PEDERSEN, EL CUENTO DE MI VIDA, EDICIONES DE LA TORRE, 2005.



V. PEDERSEN Y L. FROLICH, LA HIJA DEL REY DEL FANGO Y OTROS CUENTOS, ALIANZA, 2004.



VILHELM PEDERSEN, LA SOMBRA Y OTROS CUENTOS, ALIANZA, 2001.

## Un libro de viajes

### Viaje por España

Hans Christian Andersen. Traducción Marisa Rey. Colección Alianza Literaria. Madrid: Alianza Editorial, 2004. ISBN: 84-206-4579-6

Fascinado por España desde que, de niño, conociera a las tropas españolas destacadas en Odense durante las guerras napoleónicas, el gran viajero que fue Andersen no podía dejar de visitar España. Lo hizo en 1862, en un viaje por varias regiones españolas que le entusiasmó y que quedó reflejado en este libro de amena lectura, que es, además, un valioso testimonio de la época. La edición, con traducción, notas y un interesante epílogo, es de Marisa Rey, incluye grabados de época, y fue publicada por primera vez en 1988.

## Una autobiografía

### El cuento de mi vida

Hans Christian Andersen. Ilustraciones de Vilhelm Pedersen. Traducción de María Pilar Lorenzo. Colección Biblioteca Nórdica, 10. Madrid: Ediciones de la Torre, 2005. ISBN: 84-7960-335-6

Además de un extraordinario escritor de cuentos, Andersen fue un hombre complicado y muy preocupado por conseguir la fama y el reconocimiento público. Por eso, y con el fin de dejar fijada para la posteridad la imagen de sí mismo que creía merecer, escribió varias autobiografías. Ésta es una de ellas, y en ella, según los editores «nos encontramos con una personalidad compleja y difícil, atormentada por sus frustraciones y

su sensibilidad extrema, y al mismo tiempo ambiciosa, oportunista y con una fe inquebrantable en el propio talento».

Un texto auténticamente revelador, como bien señala María Pilar Lorenzo, traductora y autora del breve estudio que prologa el libro.

## Para coleccionistas

### Cuentos de Andersen

Hans Christian Andersen. Ilustraciones de Apelles Mestres. Traducción de J. Roca y Roca. Madrid: Compañía Literaria, 1994. Edición facsímil. ISBN: 84-8213-009-9

Para coleccionistas y estudiosos, edición facsímil de la realizada por la Biblioteca Arte y Letras, de Barcelona, en 1881, con los extraordinarios dibujos de Apelles Mestres y grabados de Fusté y Thomas y Verdaguer. Incluye veinte cuentos de Andersen y un prólogo del traductor, J. Roca y Roca. Una joya de edición, ya agotada (sólo se editaron 2.000 ejemplares), localizable en bibliotecas y librerías de viejo.

## Andersen en CLIJ

CLIJ 23/Diciembre 1990: «Andersen o la verdad de los espejos», Paco Abril (Los Clásicos).

CLIJ 44/Noviembre 1992: Monográfico Hans Christian Andersen.

CLIJ 141/Septiembre 2001: «Andersen y Martí, dos cantos para un rruiseñor», Joel Franz Rosell (Estudio).

CLIJ 182/Mayo 2005: «Contad, contad, malditos. Andersen y el cine», Ernesto Pérez Morán (Cine y Literatura).

## VISITE NUESTRA PÁGINA WEB



- Consulte los sumarios de cada mes.
- Las ofertas de monográficos y números atrasados.
- El Índice 16 años de CLIJ en CD (con una *demo* de prueba).
- Las tarifas de publicidad.
- Las condiciones de suscripción.